

# 釋“毛骨悚然”“雪上加霜”

——讀《漢語大詞典》劄記之一

袁津琥

近年來，筆者從事中古與近代漢語的研究，現謹將平時讀書時所收集到的兩條詞語提出來進行考辨，敬請方家批評指正。

## [毛骨悚然]

“毛骨悚然”一詞《漢語大詞典》釋為：“身上汗毛豎起，脊梁骨發冷。極言吃驚和恐懼。《三國演義》第二二回：‘左右將此檄傳進，操見之，毛骨悚然，出了一身冷汗。’《西遊記》第五八回：‘那獼猴毛骨悚然，料著難脫，即搖身一變，變作個蜜蜂兒。’馮德英《苦菜花》第十一章：‘轉眼間，這堂堂的大客廳，就變成一個齊備的刑事房，令人毛骨悚然，不寒而慄。’”

根據《漢語大詞典》的釋義和所提供的例證，“毛骨悚然”一詞，祇用來形容人受到驚嚇和恐懼時的情景。核之典籍確實信而有證：

1. 《西遊記》第九回：“龍王見了，心驚膽戰，毛骨悚然。急丟了門板，整衣伏禮，向先生跪下。”

2. 《禪真逸史》第二十二回：“忽然見床下鑽出一個披頭黑鬼來，二人驚得毛骨悚然，魂飛膽顫，大叫‘有鬼’，戒尺亂打。”

3. 《十二樓·拂雲樓》第三回：“俞阿媽聽見這些話，嚇

得毛骨悚然。”

4. 《夢中緣》第八回：“小姐聽了王老嫗之言，唬的毛骨悚然。”

不過，最近筆者在翻閱典籍時，發現了“毛骨悚然”一詞一些特殊的用例：

1. 《靜修集》卷九：“而予覽之未嘗不始焉而慚，惕若不自容，中焉而感激為之泣下，終則毛骨悚然，若有所振勵者。”

2. 《世宗憲皇帝硃批諭旨》卷一百七十六之十一：“覽所奏雨水各情形，原非意外事，殊無足訝，其中雖經淹浸而不至成災者，乃督臣忠勤感召之所致耳，誠偽之征昭如影響。明者睹之，莫不毛骨悚然。第未審下愚輩作如何體會也。”

3. 《小八義》第四十九回：“蔡猛看見美貌少婦，心忙意亂，毛骨悚然。”

4. 《九尾龜》第三十八回：“且說方子衡聽了陸蘭芬一番說話，非但不要他的身價，而且還替他打算省錢，心裏歡喜得毛骨悚然。”

5. 《九尾龜》第一百六十一回：“沈二寶見了那少年男子居然向他一笑，只喜得眉飛色舞，毛骨悚然。”

以上用例中，例1、例2都是形容被觸動的樣子，例1語意尤顯豁。例3至例5則是形容喜出望外的樣子，和我們現代的用法有很大的差別。怎麼會出現這種情況呢？我們認為，“毛骨悚然”本義應是指人受外部強烈刺激時，身體上所發生的一種生理反應——寒毛豎起。不過，一個人受到的外部刺激，可以是不良刺激：如恐懼、驚嚇等；也可以是中性刺激，如受冷受熱等；還可以指良性刺激：如高興、感動等；因此它的使用範圍實際上比現代要寬泛得多。

《漢語大詞典》說“毛骨聳然”、“毛骨竦然”等也同“毛骨悚然”根據我們目前收集到的用例：“毛骨悚然”產生的時間最早，如前引元代劉因《靜修集》卷九中的那段話，就是我們現在能見到的最早用例，而“毛骨竦然”在元代也出現了用例，如《咸淳臨安志》卷二十四“冷泉”：“在洞霄宮外半里路石罅間，水脈甚細，冬夏不絕，瑩然若玉壺之貯沆瀣。山行者掬飲，毛骨竦然。炎月投以熱物，至晚即冰結”（《漢語大詞典》同條最早的例證出自清代李漁的《比目魚》，時代稍顯太後），且有時可與“毛骨悚然”通用，如前引劉因《靜修集》中的“毛骨悚然”一詞，《元文類》卷五十六即作“毛骨竦然”，而三詞中“毛骨聳然”出現的時間最晚，大概在明代才出現，如《漢語大詞典》同條引《醒世恆言·三孝廉讓產立高名》：“許武疊兩個指頭，說將出來。言無數句，使聽者毛骨聳然。”不過，不管是“毛骨竦然”好，還是“毛骨聳然”也好，我們在典籍中都沒有發現用來形容一個人高興開心時的用例，應該說“毛骨悚然”和“毛骨竦然”、“毛骨聳然”這幾個詞在它們剛開始產生時，確切地說也就是從元朝開始還是有區別的，祇不過到了清末，這三個詞的詞義纔逐漸趨同。至於為什麼會出現這種情況，大概祇能從約定俗成的角度來解釋了吧。

### 〔雪上加霜〕

“雪上加霜”是源出禪籍的一個俗語詞。它的意義《漢語大詞典》釋為：“比喻一再受到災難，苦上加苦。《景德傳燈錄·文偃禪師》：‘諸和尚子，饒你有什麼事，猶是頭上著頭，雪上加霜。’元高文秀《諱范叔》第二折：‘淚雹子，腮邊落；雪冬凌，滿脊梁；凍剝剝雪上加霜。’《二刻拍案驚奇》卷三六：‘（法輪）見說徒弟逃走，家私已空，心裏已此苦楚，更是一番毒打，真個雪上加霜，怎禁得起？’”當今通行的較有權威和影響的另外一些辭書如《辭海》《辭源》朱祖延主編的《漢語成語辭海》和《漢

語成語大詞典》等釋義也略同。

其實《漢語大詞典》所釋頗可商榷。查五代靜、筠編纂的《祖堂集》卷十二《荷玉》有“問：‘如何指示得不昧於時中?’師云：‘不可雪上加霜’”；卷十九《陳和尚》“又問‘大德講什摩經論?’云：‘曾講十數本經語。’‘何得妄說?’對云：‘某甲實語。’師云：‘雪上加霜。擔枷過狀來，我與你道不妄語，近前來。’便近前。師云：‘得與摩?’墨大德隔三月後便悟”等語，是“雪上加霜”一詞早已見之於南唐時的典籍，《漢語大詞典》引《景德傳燈錄·文偃禪師》：“‘諸和尚子，饒你有什麼事，猶是頭上著頭，雪上加霜。’”這幾個例子中“雪上加霜”解釋作“比喻一再受到災難，苦上加苦”都不妥。

考“雪上加霜”是禪籍中常見的一個詞語。除了前舉《祖堂集》中的兩個例子外，另如《五燈會元》卷十二《大滄慕喆禪師》：“潭州大滄慕喆真如禪師，撫州臨川聞氏子。僧問：‘趙州庭柏意旨如何?’師曰：‘夜來風色緊，孤客已先寒。’曰：‘先師無此語，又作摩生?’師曰：‘行人始知苦。’曰：‘十載走紅塵，今朝獨露身。’師曰：‘雪上加霜’”；《古尊宿語錄》卷十七《雲門（文偃）匡真禪師廣錄中》：“上堂：‘便與摩會，也是雪上加霜。更待鼓卻兩片皮，白雲千里萬里。’擊禪床下座”等等，不煩贅舉。不過，由於這些例句中“雪上加霜”一詞出現的語言環境苛簡，加之禪籍語言具有其一些特有的修辭、表述習慣，諸例中“雪上加霜”一詞的真實語義是什麼，我們尚難確斷，闕而不論可也。好在禪籍中的一些公案、用語，常常具有很強傳承性，一個生動的設喻或新穎的詞語，每每上有繼承，下有流傳，出現在不同典籍之中。因此當我們對某部禪籍中的某個詞語不甚了了時，我們仍不難通過其同時或稍後時代的其他一些語言材料來推測出最初的真實語義。下面是我們收集到的一些語義相對明確，且包含有有關“雪上加霜”的語言材料。

1. 《祖堂集》卷十九《陳和尚》：“又問：‘大德講什麼經論？’云：‘曾講十數本經語。’‘何得妄說？’對云：‘某甲實語。’師云：‘雪上更加霜，擔枷過狀，我與你道不妄語，近前來。’便近前。師云：‘得與摩？’墨大德隔三月後便悟。”

2. 《景德傳燈錄·韶州雲門文偃禪師》：“師上堂云：‘諸和尚子，饒你道有什麼事，猶是頭上著頭、雪上加霜、棺木裏眨眼，灸瘡盤上著艾燠。’”

3. 《雲門錄》：“上堂云：‘和尚子，直饒你道有什麼事，猶是頭上安頭、雪上加霜、棺木裏眨眼，灸盤上更著艾燠。這個一場狼藉不少也。你合作麼生，各自托生處好，莫空遊州獵縣。’”

4. 《傳燈錄·雲門章》：“師上堂云：‘諸和尚子，直饒你道有什麼事，猶是頭上著頭、雪上加霜、棺木裏眨眼，灸瘡盤上著艾燠。這個一場狼藉不是小事。你合作麼生，各自覓取個托生處好，莫空遊州獵縣。’”<sup>①</sup>

5. 《姑溪居士前集》卷十二《靈源禪師真贊》：“滔滔汨汨，莫知所出，汪洋洋洋，隨圓隨方。故八萬四千偈，不離於當處，而五千四十八卷，皆作戲於逢場。山谷老人所以強名之而無愧，姑溪居士又從而雪上加霜。咄，祇這便是靈源叟，何須更上炤默堂。”

6. 《盤洲文集》卷七十《仁王請長老疏》：“舉拂白槌，須是棒頭有眼；尋枝摘葉，盡皆雪上加霜。”

琥按：例1記錄的是陳和尚和一個姓墨的高僧之間（大德是對高僧的敬稱）一段有趣的對話。陳和尚問墨大德平時講什麼經論，墨大德說以前曾講過十幾本經語，陳和尚說怎麼能亂作解說呢？墨大德說我並沒有亂說，而是根據經文據實加以解說。這時，陳和尚說那你也是“雪上更加霜”，文句中的“雪上更加霜”

根據前後文義判斷祇能是多此一舉的意思。蓋“雪上加霜”的本義是說在一種白色物質上再增加一種白色物質。如《寶慶四明志》卷九《歲宴無聊收下缺氏訊》：“叅成凋郡力難任，雪上加霜兩鬢侵。”詩中的“雪上加霜”就是用的這個意思，說自己年齡老大，兩鬢已白，今掌小郡，心力耗盡，又值歲暮，原來已斑白的兩鬢更加斑白了。引申之，就有多此一舉的意思了。衆所周知，禪宗自稱“教外別傳，不立文字”，認為佛之奧義祇能感知不能認知，看重個人的領悟。經論一經詮解，即落鈍根，因此墨大德對經論進行講解，自屬多事。

例2至例4中的“雪上加霜”與“頭上安(著)頭”、“棺木裏眨眼”、“灸(瘡)盤上更安艾燠”等語同義連用，都是“多此一舉”的意思，不能另生別解。

例5“山谷老人所以強名之而無愧，姑溪居士又從而雪上加霜”句則是說，以黃庭堅之深通禪理，為靈源禪師吟詩作文，尚屬當之無愧，而自己如今再為之作贊，就未免不自量力，多事了。

例6“雪上加霜”句仍是說，禪理應重在感悟，斤斤執著於語言文字，譬如尋枝摘葉，背離根本，實屬多此一舉。

禪籍中與“雪上加霜”意思相近的還有另外一個詞語——“土上加泥”：《五燈會元》卷十三《九峰普滿禪師》：“師曰：‘土上加泥猶自可，離波求水實堪悲’；《景德傳燈錄》卷十九《龍牙頌》：“迷人未了勸盲聾，土上加泥更一重。悟人有意同迷意，祇在迷中迷不逢”；《古尊宿語錄》卷十《並州承天(智)嵩禪師語錄》：“揚云：‘泗州大聖。’師云：‘土上加泥又一重。’”應當說兩者取譬相似，正堪連類，益可證禪籍中“雪上加霜”為“多此一舉”之義無疑也。

總之，根據我們目前所掌握的材料，宋及宋以前典籍中的“雪上加霜”沒有“比喻一再受到災難，苦上加苦”的意思，這

個意思應該是元朝纔出現的：如武漢臣《李素蘭風月玉壺春》第二折“多管是人遭遇，料應來無對當，走將來凍剝剝雪上加霜”；《凍蘇秦衣錦還鄉》第三折“哎，又要你走將來，走將來便雪上加霜，忒頹荒”等。不過，宋代典籍中，“雪上加霜”又引申出“冷上加冷”和“本已不如意，又添上了不如意”的意思，它和現在通常使用的“雪上加霜”一詞的意義，在語氣的輕重上有很大的差別。如《松隱集》卷十八《有感》：“百拙無能性又昏，欲將昏拙去求真。新來又更添些懶，雪上加霜笑殺人”；《乾道稿》卷七《俗有雪上加霜之諺，今日之謂也，二詩呈知縣契文教授尊兄》：“歎我貧兼病，當渠雪上霜。忍饑無異術，炙背有奇方。重憶茅簷下，還嗟楚水傍。官書竟疏闊，詩病得商量。”<sup>②</sup>。現在“雪上加霜”一詞“苦上加苦”的意思，正是從“不如意”這個意思強化而來的。

### 〔注釋〕

①以上三例採自日本花園大學禪籍俗語言研究會編輯的《禪籍俗語言研究會報》第3號。

②這句中的“雪上加霜”很容易被誤解為“比喻一再受到災難，苦上加苦”的意思，不過考慮到古人有“憂道不憂貧”的說法，因此把詩中的“貧”說成是一種“苦”和“災難”顯然在當時的歷史條件下是不妥當的。

（袁津琥 四川省綿陽師範學院中文系）